

Iniciativas para la revitalización de lenguas en riesgo del sur de México

Initiatives for revitalization of endangered languages in Southern Mexico

Lorena Córdova Hernández
Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (México)
lorenacordova64@gmail.com

Resumen

México es un país con una diversidad lingüística y cultural amplia, no solo en número de lenguas y sus grupos socioculturales, sino también en la variación dialectal que estas presentan. Todas estas lenguas y sus variedades presentan cierto grado de desplazamiento lingüístico. Sin embargo, cada una de ellas necesita la puesta en marcha de acciones (políticas, institucionales, metodológicas, etc.) diferenciadas para revertir su proceso de desplazamiento. El presente artículo describe el desarrollo del proyecto general *Proyectos de revitalización de lenguas en riesgo en el sur del país, 2014* propuesto por la Subdirección de Políticas Lingüísticas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali). El objetivo es mostrar los antecedentes de dicho proyecto y, en consecuencia, la puesta en marcha de seis proyectos locales y/o comunitarios de revitalización de lenguas en “alto riesgo” y “muy alto riesgo” de desaparición en los estados de Oaxaca y Chiapas, ubicados en la región sur de México.

Palabras clave: *Lenguas indígenas, Lenguas en riesgo, Revitalización lingüística, Políticas multilingües, Sur de México.*

Abstract

Mexico is a country with a broad linguistic and cultural diversity. Certainly this is due to their number of languages, their socio-cultural groups, and their dialectal variation. All of these characteristics show certain degree of language shift. However, every language needs to begin taking different actions (at the political,

institutional, methodological level) for reversing language shift. This article aims to show the development of the project *Revitalization of Endangered Languages Projects in Southern Mexico*, 2014. This project was proposed by the Office's Language Policies Assistant Director, National Institute of Indigenous Languages (Mexico). Specifically, the scope in this article is to describe the background of this project and how the six local or communal sub-projects linked to it have started revitalizing endangered languages with high degree or a very high degree of vanishing, in Oaxaca and Chiapas, in Southern Mexico.

Keywords: *Indigenous languages, endangered languages, language revitalization, multilingual policies, Southern Mexico.*

Introducción

Las lenguas indígenas se encuentran en peligro de desaparición debido a las diferentes formas históricas de discriminación lingüística, así como a las tendencias “culturales” homogeneizadoras que, en la vida cotidiana de los pueblos indígenas, no permite el uso y transmisión intergeneracional de dichas lenguas. En México este hecho es recurrente y, a pesar de que el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali) reconoce la existencia de 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes dialectales dentro del territorio nacional, esta diversidad no se encuentra exenta del desplazamiento lingüístico, la reducción de un número considerable de hablantes y la pérdida de espacios tradicionales de uso. Ante dicha situación, el Inali ha iniciado distintas acciones para promover, defender y desarrollar a las lenguas indígenas del país y los derechos lingüísticos de sus hablantes a partir de la puesta en marcha de políticas lingüísticas multilingües.

En la última década, en un contexto político en el que se promueven los procesos interculturales bilingües (cf. Schmelkes, 2013), los proyectos e iniciativas generadas dentro del Inali se han ido modificando y adaptando en la medida en que se socializan dentro y con las comunidades de hablantes y hablantes potenciales. De esta manera, aunque la injerencia del Inali se considera a nivel federal y se expande a partir de colaboraciones o convenios con las entidades federativas y municipios, el viraje en algunos proyectos anuales, regionales y comunitarios ha permitido generar presencia e incidencia a favor de las lenguas indígenas del país y, en este caso, en el sur de México.

El presente artículo describe el desarrollo del proyecto general: *Proyectos de revitalización de lenguas en riesgo en el sur del país, 2014* propuesto por la Subdirección de Políticas Lingüísticas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali). El objetivo es mostrar los antecedentes de dicho proyecto y, en

consecuencia, la puesta en marcha de siete proyectos locales y/o comunitarios de revitalización de lenguas en “alto riesgo” y “muy alto riesgo” de desaparición en los estados de Oaxaca y Chiapas, ubicados en la región sur de México.

Para lograr el objetivo anterior, el presente artículo se encuentra dividido en cuatro apartados. En el primer apartado, se muestra parte del marco legal en el que la Subdirección de Políticas Lingüísticas del Inali se basó para generar el proyecto general 2014. En el segundo apartado, se mencionan algunas premisas que se discutieron, dentro de la Subdirección y la coordinadora del proyecto, antes de organizar con las comunidades las acciones revitalizadoras. En el tercer apartado, se describen de manera sucinta los proyectos revitalizadores por cada una de las seis experiencias desarrolladas en dicho año. En el penúltimo apartado se hace mención de los avances y limitaciones que cada experiencia enfrentó o enfrenta para la revitalización de la lengua de interés. Por último, se desarrolla un apartado de conclusiones en torno a lo expuesto dentro del presente artículo.

1. Proyectos de revitalización de lenguas en riesgo en el sur del país: planteamiento

Desde el año 2003, el Inali ha puesto una atención especial en la necesidad de revitalizar las lenguas indígenas que se encuentran en peligro de desaparición. Los estados de Oaxaca y Chiapas son dos de las entidades federativas con mayor número de diversidad lingüística tanto en número de hablantes como en variación lingüística y, a su vez, cuentan con lenguas con alto grado de desaparición. Por lo tanto, el interés por desarrollar un proyecto en dicha región no es gratuito. Además, con la puesta en marcha de dicho proyecto se comenzaba a ampliar el desarrollo de proyectos regionales con lenguas en alto grado de desaparición que la Subdirección de Políticas Lingüísticas ha venido promoviendo desde hace algunos años.¹

La iniciativa *Proyectos de revitalización de las lenguas indígenas del estado de Oaxaca en 2014* se generó con el fin de

[...] promover, dar seguimiento y buscar la consolidación de las iniciativas y acciones que se emprenden a favor de revitalizar las lenguas en riesgo de desaparición del estado de Oaxaca [y Chiapas], por parte de los integrantes de las comunidades indígenas, autoridades comunitarias y organizaciones de la sociedad civil, así como apoyar la vinculación institucional para la atención a las lenguas indígenas nacionales en dicha entidad, durante el 2014.²

En términos legislativos esta iniciativa se fundamenta en el Artículo 14 de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (LGDLP). A

partir de los incisos “a) Diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales en coordinación con los tres órdenes de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas” y “e) Formular y realizar proyectos de desarrollo lingüístico, literario y educativo”. Asimismo, busca dar cumplimiento a políticas lingüísticas estipuladas en el Artículo 5 de la LGDLPI el cual menciona que “El Estado a través de sus tres órdenes de Gobierno (federación, entidades federativas y municipios), en los ámbitos de sus respectivas competencias, reconocerá, protegerá y promoverá la preservación, desarrollo y uso de las lenguas indígenas nacionales”.

De esta manera, la diversidad lingüística de México se encuentra respaldada por un marco legal. Sin embargo,

[...] el Inali estima que 64 de las 364 variantes lingüísticas habladas en el territorio nacional se encuentran en “muy alto riesgo de desaparición”. Entre las lenguas que se encuentran en este grado de riesgo, destacan las lenguas indígenas de Oaxaca –chontal de Oaxaca, ixcateco, cuicateco, chocholteco, tacuate, huave, y en menor medida casos regionales o locales de pueblos zapotecos, mixtecos, triquis, mixes, chinantecos, mazatecos, amuzgos, náhuatl y zoques.³

Además de estas lenguas, en el estado de Chiapas, la lengua mam (perteneciente a la familia de lenguas mayas) es una de las que presenta un alto grado de riesgo de desaparición.

Las lenguas en riesgo y necesidades de revitalización son muchas. Sin embargo, los recursos humanos y financieros son reducidos. En este sentido, los proyectos de revitalización del 2014 se enfocaron en brindar atención a las iniciativas que algunos promotores culturales y profesores de las comunidades enviaron a la Subdirección, ya fuera porque habían sido asistentes a algún taller o porque son participantes en otros proyectos de la propia institución. Recibir estas iniciativas y darles seguimiento permitía darle continuidad a los talleres o acciones emprendidas en otros proyectos del Instituto así como tener indicios de que ya había cierto tipo de trabajo comunitario a favor de las lenguas de interés, por lo que el acompañamiento y asesoría que se brindaría sería mejor aplicado.

Las iniciativas a las que se les brindó atención en el año 2014 fueron seis. En el estado de Chiapas se atendió a la lengua mam (de la región del Soconusco). En el estado de Oaxaca a las lenguas: zoque (de la agrupación lingüística mixe-zoque), chontal de Oaxaca (considerada una lengua aislada), zapoteco de Xochiltepec, chocholteco, ixcateco (todas ellas pertenecientes a la agrupación lingüística oto-mangue). Las seis lenguas o algunas de sus variedades presentan un alto riesgo de desaparición, sobre todo la lengua ixcateca que cuenta con alrededor de ocho hablantes, por lo que la necesidad de iniciar o fortalecer acciones a favor de las lenguas es y era apremiante. Sin embargo, ante esta necesidad

también fue necesario, como equipo de trabajo institucional, partir de ciertas premisas generales antes de trabajar con las comunidades.

2. Premisas para el desarrollo de los proyectos de revitalización 2014

Los procesos de revitalización que se desarrollaron en el año 2014 no se encontraban exentos de ideologías y premisas en torno a la puesta en marcha de los proyectos. La primera de ellas fue plantear e, incluso, imaginar los proyectos desde una perspectiva ascendente (*from the bottom-up*). Es decir, a pesar de que el seguimiento y asesoría brindada por el Inali pertenece o responde a políticas lingüísticas de carácter descendente (*top-down approach*); en esta ocasión se trataría que los proyectos de revitalización desarrollados en Oaxaca y Chiapas trataran, en la medida de lo posible, de reconciliar ambas propuestas de desarrollo de políticas (*cf.* Crescenzi y Rodríguez-Pose, 2011). A partir de ello, el objetivo era que los actores involucrados dentro del proceso de revitalización desarrollaran la idea de que el instituto es un acompañante o aliado en la defensa y materialización de sus derechos lingüísticos y no un fiscalizador o financiador de sus iniciativas.

La anterior premisa puede enmarcarse dentro de procesos a fines a una metodología colaborativa (*cf.* Speed, Blackwell, Hernández Castillo, Sieder, Sierra, Ramirez, y Herrera, 2009), lingüística crítica (*cf.* Mason, 2007) y lingüística aplicada crítica (*cf.* Pennycook, 2008). En este sentido, el reto para los colaboradores de la institución no sólo se convertía en el reto sociolingüístico de dotar de vitalidad a las lenguas, sino también un reto administrativo.

Dentro de la literatura en torno a la revitalización de lenguas se asume que los procesos para revertir el desplazamiento de una lengua son largos. Incluso, son procesos que pueden ser un esfuerzo emprendido por varias generaciones de actores sociales. Esto no es desconocido para los colaboradores de la Subdirección de Políticas Lingüísticas del Inali, por lo que era necesario dar seguimiento a las acciones comunitarias, tratando de que dichas acciones no dependieran del ejercicio fiscal y administrativo anual, y a la vez que respondieran a los requisitos de dicha naturaleza por parte del instituto.

De esta manera, el nuevo reto sería generar cronogramas de trabajo consensuados y en consonancia con los tiempos institucionales y comunitarios. A su vez, este cronograma necesitaba prever ciertas medidas para generar diálogos y evitar cualquier tipo de tensiones comunitarias o grupales. Por tal motivo, la coordinadora del proyecto en Oaxaca y Chiapas estaba consciente de que su colaboración con ciertos agentes sociales, autoridades y/o promotores culturales no estaría exenta de ciertos momentos o situaciones críticas en las cuales debía fungir como intermediaria y reconocer que los procesos revitalizadores, en al-

gunos casos, son utilizados como banderas políticas. “Los procesos revitalizados son procesos en los cuales los actores compiten por el poder simbólico, pero también por beneficios materiales” (Costa y Gasquet-Cyrus, 2013: 212).

Si bien la selección de proyectos locales a acompañar se realizó a partir del requerimiento realizado por algunos promotores o profesores interesados en las lenguas y culturas de sus comunidades, dentro de los previsiones de los colaboradores de la Subdirección de Políticas Lingüísticas se guardaba cierto grado de escepticismo en torno a la socialización de las propuestas presentadas con las comunidades o grupos. Es decir, si bien las propuestas presentadas tenían una base comunitaria, era necesario mantener un nivel diagnóstico dentro de las futuras visitas para observar qué sectores de las comunidades se encontraban involucrados y a qué otros sectores habría que ir incorporando al proceso con el paso del tiempo.

Por tal motivo, el papel del Inali en este caso sería como generador de diálogos entre distintos sectores comunitarios e instituciones de carácter local, pues se partía de la idea de que “[en] el inicio de un proceso de reavivamiento o revitalización se presupone que el grupo tiene suficientes recursos materiales y psicológicos para él, incluido una sólida base de conocimientos [culturales] y, preferiblemente una red de contactos con otros revitalizadores” (Olthuis, Kivelä y Skunabb-Kangas, 2013: 3).

Los preceptos o condiciones anteriores de acuerdo a aspectos de colaboración, administrativos, temporales, relaciones de poder y organizativos dieron lugar al aspecto más complejo dentro de un proceso a favor de la lengua y la cultura, el desarrollo de metodologías o acciones que permitieran disminuir el grado de riesgo de desaparición de las seis lenguas o variantes lingüísticas de interés, así como el hecho de que dichas estrategias fueran sostenibles, independientemente de la participación de instituciones gubernamentales, universidad u organizaciones no gubernamentales. A continuación se describe la selección de estrategias que se consensuaron en cada experiencia.

3. Iniciativas locales para la revitalización en Oaxaca y Chiapas

Cuando se imaginan o proyectan acciones a favor de una lengua indígena, por lo general, se acepta como estrategia revitalizadora a cualquier ejercicio que muestre indicios de uso o revalorización simbólica de dicha lengua. Sin embargo, cuando se desarrollan proyectos dirigidos a la revitalización el panorama es menos alentador. Es decir, si se piensa en la revitalización como el restablecimiento del uso y transmisión intergeneracional de una lengua, las metodologías y acciones se tornan complejas, pues en ellas no solo entra en juego la delimitación de las actividades y maneras de desarrollarlas, sino también porque todo ello depende de la participación constante de las comunidades de hablantes, no ha-

blantes, autoridades, etc. Asimismo, toman importancia la periodicidad de las actividades, la asignación de responsabilidades directas e indirectas, la gestión de insumos materiales, financieros y humanos.

Una pregunta seria a la que todos los grupos de revitalización lingüística se enfrentan es la siguiente: ¿quiénes serán los profesores, los cuidadores, aquellos que son los modelos lingüísticos? En general, ¿dónde están todos aquellos (incluidos los padres de familia) que harán lo posible para que los niños, jóvenes y adultos comiencen o continúen usando la lengua como un lengua de comunicación normal y cotidiana, no solo en el nido de lenguas o en la escuela de inmersión sino en toda la sociedad, incluido el hogar? (Olthuis, Kivelä y Skunabb-Kangas, 2013: 4).

Los seis proyectos locales a desarrollar fueron discutidos tanto en el ámbito local como interinstitucional para poder ajustar, redireccionar o fortalecer las propuestas iniciales. Esto sin dejar de tener en cuenta los alcances y limitaciones de las mismas en términos de su puesta en marcha.

Por ejemplo, uno de los proyectos locales presentados se centraba en el desarrollo de talleres sobre enseñanza de la lengua indígena durante un año y en distintas comunidades, no solo en una o en la del lugar de origen del instructor. El requerimiento hecho al Inali, por parte de los promotores de este proyecto, era dotarlos de material didáctico, mobiliario para improvisar aulas, viáticos de movilidad y sueldos mensuales para 20 instructores de la lengua. El presupuesto anual (2014) fue proyectado en aproximadamente \$40,000.00 USD. Sin embargo, el presupuesto destinado para los seis proyectos (2014) era de aproximadamente \$10,000.00 USD. Es decir, aunque todo el presupuesto del Inali se destinara sólo a un proyecto local, dicho presupuesto no alcanzaría a cubrir los gastos proyectados en seis meses.

Por tal motivo, fue necesario reajustar los proyectos de manera presupuestal así como en términos de colaboración interinstitucional, pues el Inali tiene una cobertura reducida a nivel nacional y dicha colaboración fortalecería su presencia en Oaxaca y Chiapas. Asimismo, los intercambios interinstitucionales permitirían conjuntar recursos materiales, metodológicos y, sobre todo, humanos.

Desde el momento en que las iniciativas presentadas se empezaron a reorganizar se colaboró de manera estrecha con tres instituciones: la Secretaría de Asuntos Indígenas de Oaxaca (SAI) —específicamente con la Dirección de Fortalecimiento Cultural e Interculturalidad—, el Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO) y la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (UABJO) —en particular con la Escuela de Bellas Artes en su sección de Artes Plásticas y Visuales—. En algunos proyectos colaboraron con el Inali las tres instituciones y en otros solo una o dos de ellas.

Los ajustes realizados a las seis iniciativas del ejercicio 2014 dieron lugar a los siguientes proyectos locales:

Estado	Lengua/Variante lingüística	Proyecto
Chiapas	Mam	Taller-diagnóstico para la construcción de estrategias de revitalización de la lengua mam del Soconusco de Chiapas
Oaxaca	Zoque	<i>Bin wa'sdökay go'</i> - Por mis raíces (Música y señalética en lengua zoque)
	Chontal	Taller de estrategias de enseñanza de la lengua chontal como L2
	Zapoteco	Señalética y paisaje lingüístico para la revitalización del zapoteco de Santiago Xochiltepec, Textitlán, Oaxaca.
	Chocholteco	Rescate, salvaguarda y revitalización y difusión de la lengua chocholteca (<i>Ngiba-Ngigua</i>).
	Ixcateco	Diseño de material didáctico en lengua ixcateca en Santa María Ixcatlán, Oaxaca.

Tabla 1. Proyectos locales

El proyecto mam, en el estado de Chiapas, como su nombre lo indica consistió en un taller-diagnóstico en el que durante tres días se socializó el trabajo de los promotores comunitarios. Es decir, se intercambiaron experiencias de trabajo tanto de los promotores como de parte de los colaboradores de Inali y, como resultado, se trató de perfilar un proyecto revitalizador a largo plazo con variar aristas y metodologías por desarrollar. En este sentido, la pregunta rectora del taller fue determinar qué tanto las acciones desarrolladas a favor de la lengua mam, por parte de los promotores durante más de dos décadas, habían logrado revitalizar la lengua y generar o formar nuevos hablantes. Hasta cierto punto dicha pregunta desembocó en un ejercicio terapéutico para los promotores.

La experiencia a lo largo del taller fue enriquecedora. Si bien no en términos de revitalización directa del mam, sí lo fue en torno a la reflexión y diagnóstico generados durante los conversatorios y mesas de trabajo que tuvieron lugar; pues en algunos casos, por primera vez se intercambiaban metodologías de enseñanza de la lengua entre los propios promotores e, incluso, era la primera vez en 20 años que hablaban de ello. Asimismo, se discutió la cantidad de recursos con los que se contaba y cuáles se necesitaban. Es decir, la discusión de este rubro era en torno a potencializar los recursos con los que ya se contaban y

priorizar en los que en realidad necesitaban financiamiento externo. Todo ello a partir de la metodología o estrategia revitalizadora que escogieran. En este caso, la metodología de interés de los promotores fue la enseñanza de la lengua indígena como segunda lengua.

El proyecto zoque, en el estado de Oaxaca, tuvo dos intereses de trabajo. Por un lado, el desarrollo de paisaje lingüístico que permitiera la promoción pública de la lengua indígena tanto de manera figurativa como en escritura alfabética. El paisaje lingüístico se colocó en algunas bardas o paredes de las calles de la cabecera del Municipio de San Miguel Chimalapa, Oaxaca; así como en la carretera que lleva hacia algunas agencias del municipio. Por otro lado, se realizó la grabación de doce canciones traducidas al zoque o en versión bilingüe zoque-español. La idea de generar este material era producir un tiraje de 1000 discos compactos que se pudieran distribuir en las comunidades zoques de San Miguel para promover, de manera lúdica, a la lengua zoque.

El proyecto chontal se desarrolló en colaboración con el CEDELIO. Dicho proyecto fue propuesto por profesores chontales que hablan la variedad Alta de Oaxaca. El proyecto consistió en el desarrollo de un taller en el cual se mostraran estrategias para la enseñanza de la lengua chontal y, esto a su vez, fuera la estrategia revitalizadora del chontal en dicha variedad. En dicho taller participaron profesores de preescolar y primaria del nivel indígena y promotores culturales de la lengua chontal.

Un elemento importante a señalar es que el apoyo recibido por el Inali se utilizó para la movilidad de los promotores —muchos de ellos ancianos— al taller así como sus respectivos viáticos para la estancia durante los dos días de trabajo. El resto de los recursos económicos se utilizaron para el desarrollo del taller. Esto es importante señalarlo porque los cuarenta profesores de preescolar y primaria que asistieron provenían de varias comunidades lejanas. Todos los gastos realizados para asistir al taller corrieron por su propia cuenta, lo cual mostró el compromiso de los profesores para adquirir herramientas que fortalezcan el aprendizaje de la lengua chontal.

El proyecto zapoteco, de la comunidad de Xochiltepec Textitlán, Oaxaca, tuvo como objetivo el desarrollo de paisaje lingüístico cuya investigación y elaboración corrió a cargo de los alumnos del Bachillerato Integral Comunitario No. 9 (BIC). La propuesta surgió del docente en cargo del área de lengua, cuyo objetivo era mostrar de manera pública y extraescolar el uso de la lengua.

La variante lingüística del zapoteco que se habla en Xochiltepec cuenta con menos de una docena de hablantes y muchos de ellos son ancianos que ya no pueden desplazarse dentro de la comunidad, pues se encuentran delicados de salud. Es por ello que el proceso de revitalización se complejiza, pues quien se encuentre interesado en aprender la lengua con estos hablantes no lo podrá ha-

cer como si fueran clases de lengua, sino que tendrá que buscar otras estrategias de aprendizaje. De esta manera, el hecho de que los alumnos realizaran e investigaran para realizar el paisaje lingüístico en lengua zapoteca es un pequeño paso para la revalorización del conocimiento de los últimos hablantes así como una manera de intentar el restablecimiento de la transmisión intergeneracional de la lengua.

El proyecto chocholteco se desarrolló en el municipio de Tlacotepec Plumas, Oaxaca. En este municipio no se habla la lengua chocholteca desde hace varias décadas. Es decir, los habitantes no recuerdan que dicha lengua se hablara dentro de la comunidad. Sin embargo, en términos históricos, se reconoce que Tlacotepec Plumas fue un lugar importante para el desarrollo de la cultura chocholteca. Un grupo de personas (un promotor cultural, una profesora jubilada del sistema educativo indígena y el director de la escuela primaria), con la afluencia de los padres de familia y las autoridades, emprendieron la puesta en marcha de clases de lengua chocholteca dentro de la primaria. Como consecuencia de ello, en 2014, el Inali brindó asesoría para fortalecer el proceso de enseñanza de la lengua. Asimismo, junto con la SAI, promovió hacer un festejo intercomunitario chocholteca con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna en 2015.

La convivencia se planteó como una manera de festejar a la lengua. Es decir, generar un espacio de uso de la lengua, en una comunidad en la que dicha lengua ya no cuenta con ningún hablante. Asimismo, en dicha celebración se mostraron las estrategias de enseñanza de la lengua que otras comunidades y profesores utilizan; así como se hicieron evidentes las deficiencias con las que aún se cuentan en términos de revitalización de lengua. En este contexto, se desarrolló una reunión entre autoridades de varias comunidades chocholtecas con la finalidad de establecer cierto calendario de trabajo para constituir un Comité Regional de la Lengua y Cultura Chocholteca.

Por último, el proyecto ixcateco fue el que mereció una atención especial, pues dicha lengua solo se habla en Santa María Ixcatlán y no se cuenta con variedades dialectales. Asimismo, solo cuenta con menos de una decena de hablantes y la mayoría de ellos son ancianos que están perdiendo la audición o cuya salud no es óptima. Asimismo, debido a que durante más de tres décadas diversas instituciones han trabajado diversos proyectos a favor de la lengua y no se le ha dado continuidad, los propios hablantes y la comunidad han perdido el interés por colaborar en los procesos revitalizadores.

Por tal motivo, durante el desarrollo del proyecto ixcateco en 2014, se contó con el apoyo de las directoras de la escuela preescolar y primaria, así como de una de los hablantes de la lengua más jóvenes (de cerca de 40 años de edad). Se comenzó a diseñar un material didáctico que contenía aspectos o temas de

interés para el desarrollo de las clases dentro de la escuela, así como de las clases de lengua que dos de los últimos hablantes imparten. El material didáctico se elaboró con ilustraciones y diseños contextualizados de alumnos de la sección de Artes Plástica de la Escuela de Bellas Artes de la UABJO. Asimismo, se grabó un disco con cerca de 60 entrabas (palabras) para utilizar el audio con el material impreso. Estas grabaciones se realizaron con el apoyo del CEDELIO. Durante el ejercicio 2014, se logró diseñar el material y, al día de hoy, se sigue buscando el financiamiento para la producción final del material y su distribución dentro de la comunidad.

Como se puede observar, las propuestas generadas son variadas y responden a contextos diferenciados. Por tal motivo, la colaboración interinstitucional y el diálogo comunitario se han tratado de priorizar, pues cada estrategia necesitaba de distinta disposición de los beneficiarios o actores involucrados. A continuación, se hace mención del estado que guardaron dichas propuestas para el ejercicio 2015.

4. Avances y limitaciones para la revitalización de seis lenguas en riesgo

El apartado anterior muestra que cada uno de los proyectos generados responde a diferentes situaciones e incluso intereses de los promotores o profesores involucrados dentro del proceso. De esta manera, cada proyecto desarrollado en el ejercicio 2014 mostró sus propios avances y limitaciones para que la lengua de interés sea revitalizada.

El proyecto mam mostró una fuerte participación de los promotores culturales dentro de su asistencia al taller. Sin embargo, hizo evidente que, si bien los promotores llevan muchos años trabajando a favor de la lengua mam, no han conjugado esfuerzos para generar mayor incidencia en la revitalización de la misma. Asimismo, los ejercicios desarrollados dentro del taller demostraron que una de las mayores limitaciones de las acciones que los promotores generan es desarrollar o querer desarrollar “clases de lengua”, al estilo o como réplica de las clases de lengua de las escuelas de la región. Por tal motivo, aunque los promotores cuentan con una estructura organizativa sólida, sus estrategias revitalizadoras aún no lo son.

El proyecto zoque, en el desarrollo del paisaje lingüístico, fue poco socializado dentro de las comunidades por parte de sus promotores. Esto provocó que el beneplácito por dicho paisaje fuera amplio, pues muchas personas no entendían cuál era el motivo de su producción. Sin embargo, hubo personas a las que les causó mucha alegría ver su lengua escrita en los lugares públicos, lo que es un buen indicio de promoción aunque no de revitalización.

La grabación de la música en lengua zoque se realizó con el ingeniero de audio e instalaciones del Archivo Digital de Lenguas Indígenas del Centro

de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), por lo que la calidad de sonido fue buena. Sin embargo, en las canciones grabadas el uso de la lengua zoque era mínimo, por lo que el Inali decidió no producirlo a gran escala, pues no era un material para la revitalización de la lengua zoque pues no generaba condiciones de inmersión auditiva de la misma.

El proyecto chontal tuvo una participación por parte de los profesores y promotores amplia. Sin embargo, dentro del taller algunos de ellos se mostraron reacios a aceptar la oralidad, desde la perspectiva del enfoque comunicativo, para enseñar la lengua. En ambos casos, no concebían la posibilidad de poder enseñar una lengua sin escribirla, por lo que gran parte del taller se dedicó a la discusión y muestra de que dicha enseñanza sí puede lograrse. De esta manera, en el ejercicio 2015, los profesores han pedido un taller en el que se realicen textos funcionales que ayuden a generar el uso escrito amplio de la lengua chontal.

El proyecto zapoteco fue exitoso en el sentido que llegó a buen término. Sin embargo, enfrenta la gran dificultad de que sus últimos hablantes pocas veces son visitados o tomados en cuenta por las generaciones de jóvenes, por lo que el restablecimiento de la transmisión intergeneracional de la lengua se complejiza. Las estrategias futuras deberán buscar actividades o estrategias que fortalezcan dicho restablecimiento, donde la participación de los jóvenes es crucial.

El proyecto chocholteco es el proyecto que presenta mayores dificultades organizativas. Esto debido a que Tlacotepec Plumas no cuenta con hablantes y el costo del traslado de profesores chocholtecas a la comunidad no asegura la constancia y continuidad de las actividades. Asimismo, existe cierto grado de resistencia a optar por la inmersión total en lengua indígena dentro de los talleres y se utiliza el recurso de la traducción del chocholteco al español, lo que no permite ir adhiriendo nuevas habilidades lingüísticas en dicha lengua. Asimismo, los profesores de las distintas comunidades no comparten metodologías de enseñanza, por lo que es difícil que un profesor dé continuidad a algún taller o clase que otro profesor inició.

El contexto chocholteco, debido a la fuerte migración de las personas a los estados de Puebla y Ciudad de México, muestra una fuerte desarticulación social y, al mismo tiempo, algunas polarizaciones políticas, lo que fortalece los obstáculos de participación para la revitalización de la lengua.

El caso ixcatéco, el caso más preocupante en términos del grado de desplazamiento, cuenta con la ventaja de no encontrarse en un contexto tan politizado como el chocholteco y tampoco cuenta con ubicación dispersa de sus hablantes, como sí lo es el caso chocholteco. Sin embargo, las “clases de lengua” no dejan de ser solo lista de palabras. Esto se debe a que el discurso ixcatéco prácticamente es inexistente. Es decir, los pocos hablantes que quedan comien-

zan a perder la memoria histórica e interaccional ixcateca, lo que provoca que el desarrollar metodologías de inmersión total en lengua ixcateca sea más complejo aunque no imposible.

Conclusiones

Como se puede observar, todas las iniciativas generadas en el ejercicio 2014 no han logrado comenzar a revitalizar las lenguas o variedades de interés. En algunos casos, como el mam, la experiencia sirvió más para generar una reorganización y reflexión dentro del trabajo de los promotores. Mientras que en el caso chontal ha sido un aspecto más crítico, pues los profesores y promotores se sintieron descentrados al momento de mostrar un modelo distinto al que ellos ya tienen preconcebido.

La iniciativa zoque y chocholteca es la que muestra mayores dificultades, no solo en términos de que los contextos políticos polarizan las posturas de los promotores o profesores, sino porque se defienden o promueven bienes culturales o metodologías que no están revitalizando a dichas lenguas. El trabajo futuro a desarrollar en estos dos contextos debe ser más hacia la autocrítica y reflexión de los propios actores involucrados que hacia la población en general.

El caso zapoteco e ixcateco es más preocupante pero menos complejo. Es decir, debido a la situación de alto grado de desplazamiento que dichas variantes lingüísticas se encuentran, hay pocos hablantes que puedan dar “clases de lengua”. Sin embargo, se cuenta con hablantes que pueden ser maestros personalizados de los aprendices convencidos de que quieren aprender dicha variante. Es decir, en ambos casos se necesita generar más procesos de aprendizaje personalizado que procesos organizativos, como es el caso chocholteca. Ante esto, la dificultad mayor es encontrar a un aprendiz que se comprometa a dicho proceso y un hablante de la lengua dispuesto a enseñar. Si bien no es tarea fácil, resulta menos compleja en términos sociopolíticos.

De acuerdo a las iniciativas acompañadas por el Inali a partir del 2014, interesa incrementar el número de hablantes de las seis variantes lingüísticas, pero sobre todo, ampliar el uso a los espacios de interacción comunitaria, reestableciendo la transmisión intergeneracional. El proyecto general no pretende sustituir a otros esfuerzos comunitarios a favor de las lenguas y las culturas de interés, sino que trata de enfocar su atención en acciones que permitan revitalizar la lengua en términos de uso y transmisión.

De esta manera, el proyecto generado ha marcado cierta diferencia con respecto a otros proyectos, en el sentido de que no prioriza la generación de productos finales—institucionales y académicamente válidos— sino la puesta en marcha de procesos sostenibles a favor de las lenguas y culturas en riesgo de desaparición. Si bien el proyecto general es generado por servidores públicos,

dichos servidores tienen una amplia formación en la materia. Asimismo, las relaciones interinstitucionales permiten la formación de equipos interdisciplinarios y participación de actores locales diversos. Esto permite que las acciones generadas traten de ser más sensibles al contexto y requerimientos comunitarios. Los proyectos locales aún se encuentran en (re)construcción y probablemente falten muchas décadas para revitalizar dichas variantes dialectales. Sin embargo, es loable que la Subdirección de Políticas Lingüísticas del Inali esté intentando acompañar dichos procesos comunitarios, lo cual es necesario para el respeto y mantenimiento de la diversidad lingüística del país.

Referencias bibliográficas

- Caccavari, E. (2014). Lenguas yumanas: crisis de la diversidad lingüística en Baja California. *Revista Digital Universitaria* [en línea]. 1 de febrero de 2014, Vol. 15, No.2. Disponible: <http://www.revista.unam.mx/vol.15/num2/art13/index.html>
- Costa, J. y Gasquet, Cyrus, M. (2013). What is languages revitalization really about? Competing language revitalization movements in Provence. En: Mari C. Jones y Sarah Ogilvie (eds.). *Keeping Languages Alive. Documentation, Pedagogy and Revitalization*. Estados Unidos: Cambridge University Press. pp. 212-223.
- Crescenzi, R. y Rodríguez-Pose, A. (2011). Reconciling top-down and bottom-up development policies. *Environment and Planning A*, 43(4), April 2011, pp. 773-780.
- Mason, I- (2007). Critical Linguistics, Language and Ideology. *The Translator*, Vol. 13, No. 2. pp. 341-346.
- Olthuis, M., Kivelä, S. y Skutnabb-Kangas, T. (2013). *Revitalising Indigenous Languages. How to Recreate a Lost Generation*. Bristol: Multilingual Matters.
- Pennycook, A. (2008). Critical Applied Linguistics and Language Education. En: Nancy Hornberger (ed.). *Encyclopedia of Language and Education*. Estados Unidos: Springer US. pp. 169-181.

Schmelkes, S. (2013). Educación para un México intercultural. *Sintética*, 40, pp.1-12

Speed, S., Blackwell, M., Hernández Castillo, R., Sieder, R., Sierra, M. T., Ramírez, R., y Herrera, J. (2009). Remapping gender, justice, and rights in the Indigenous Americas: Toward a comparative analysis and collaborative methodology. *The Journal of Latin American and Caribbean Anthropology*, 14(2), pp. 300-331.

1 Un ejemplo de dicho trabajo es el desarrollo de los proyectos de revitalización en el estado de Baja California. “En este estado fronterizo podemos encontrar lenguas de al menos seis familias lingüísticas [del país], pues además de las agrupaciones pertenecientes a la familia cochimí-yumana [cuya situación es de muy alto riesgo de desaparición], hay hablantes de las familias lingüísticas yuto-nahua, oto-mangué, maya, tarasca y mixe-zoque, que de manera creativa dialogan y construyen espacios de respeto a la diversidad. Esto convierte a Baja California en un semillero de experiencias innovadoras en lo que toca a las oportunidades que supone la crisis de diversidad lingüística que enfrentamos a nivel mundial, como lo muestran algunas de las iniciativas de los hablantes por mantener vivas sus lenguas y culturas” (Caccavari, 2014: s/p).

2 Fragmento tomado del documento “Términos de referencia de la ‘Asesoría para el seguimiento y supervisión de los proyectos de revitalización de las lenguas indígenas del estado de Oaxaca en 2014’”.

3 Fragmento tomado del documento “Términos de referencia de la ‘Asesoría para el seguimiento y supervisión de los proyectos de revitalización de las lenguas indígenas del estado de Oaxaca en 2014’”.